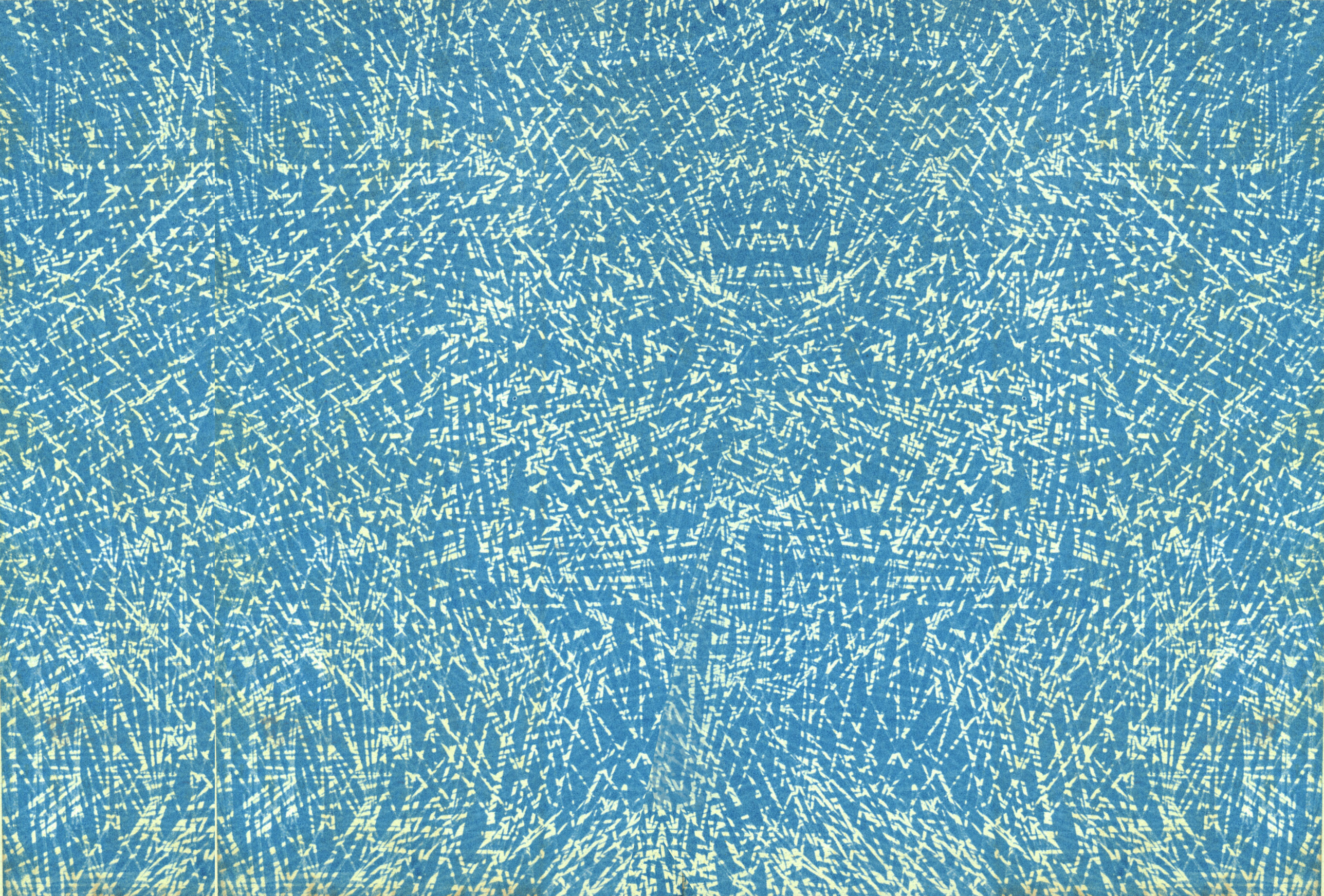
784.087(477)
3-80





ЗОЛОТІІ ТЕРНА

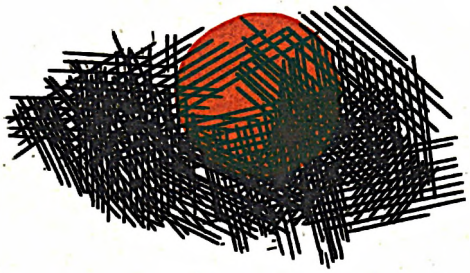
ВОКАЛЬНІ ТВОРИ
НА СЛОВА
ЛЕСІ
УКРАЇНКИ

„МУЗИЧНА УКРАЇНА"
КИЇВ · 1970

784.087(477)
З-80
Щ943
З-80

ЗОЛОТІЇ ТЕРНА

ВОКАЛЬНІ ТВОРИ НА СЛОВА ЛЕСІ УКРАЇНКИ



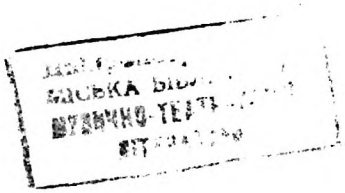
ЗОЛОТЫЕ ТЕРНИИ

ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА СЛОВА ЛЕСИ УКРАИНКИ

38919

1871 · 1971









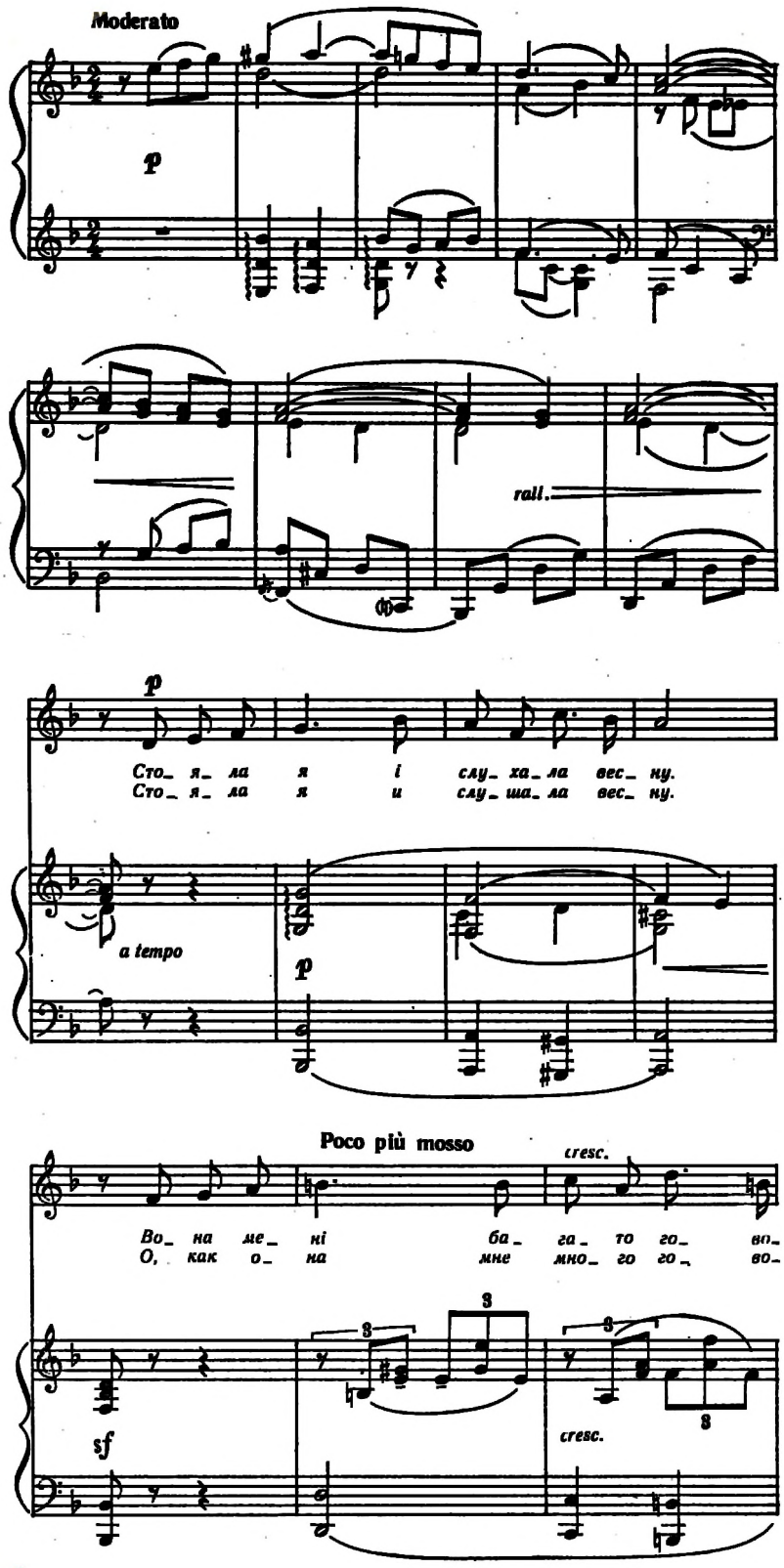
НА ЗЕЛЕНОМУ ГОРБОЧКУ

Музика
Г. Верьовки

НА ЗЕЛЕНОМ БУГОРОЧКЕ

Перевод с украинского
В. Звягинцевой
Музыка
Г. Веревки


Meno mosso
ви_ йшла ви_ глядь_ ти, чи не ви_ йде і_ і
дит с хол ми да_ ле_ че,— не и_ дет ли мать на_
mf
Allegretto
mp
ма_ ти? І до бі_ ло_ і ха_ тин_ ки, не_ мов ма_ ти до ди_
встре чу? Слов_ но мать при_шла к ре_ бен_ ку, солн_ це бе_ лу_ ю ха_
8
mp
тин ки, ви_ йшли сон_ це, за_ сві_ ти_ ло і ха_
тен ку яс_ ним све_ том о_ за_ ри_ ло, как ди_
8
f
rall.
тин ку зве_ се_ ли_ ло.
тя раз ве_ се_ ли_ ло.
8
rall.
pp



СТОЯЛА Я І СЛУХАЛА ВЕСНУ

Музика
Г. Гембери

СТОЯЛА Я И СЛУШАЛА ВЕСНУ

Перевод с украинского
В. Звягинцевой
Музыка
Г. Гемберы


mf
-ри- ла, спі- ва- ла піс- ню
-ри- ла, то пе- ла пес- ню
mf
дзвін- ку, го- лос- ну, то знов та- єм- но —
звон- ку- ю од- ну, то мне ти- хонь- ко-
rit.
ти- хо ше- по- ті- ла.
ти- хо во- ро- жи- ла.
mf
rit.
Animato
p
poco a poco cresc.
Во- на ме- ні спі- ва- ла про лю- бов, про
О- на мне на- пе- ва- ла про лю- бовь, про
p
poco a poco cresc.


ten.
мо_ ло_ до_ щі. ра_ до_ щі. на_ ді_ ї. во_ на ме_ні
мо_ ло_ дость. про ра_ дость и пе_ ча_ ли. о_ на мне все
colla parte
rit.
a tempo
пе_ ре_ спі_ ва_ ла знов те, що дав_ но ме_ні
пе_ ре_ пе_ ва ла вновь. что мне меч_ ты дав_но
rit.
a tempo
Tempo I
Più mosso
ten. ad lib.
спі_ ва_ ли мрі_ ї.
уж рас_ска_ за_ ли.
colla parte ad lib.



ОСТАННІ КВІТИ

Музика
В. Гомоляки

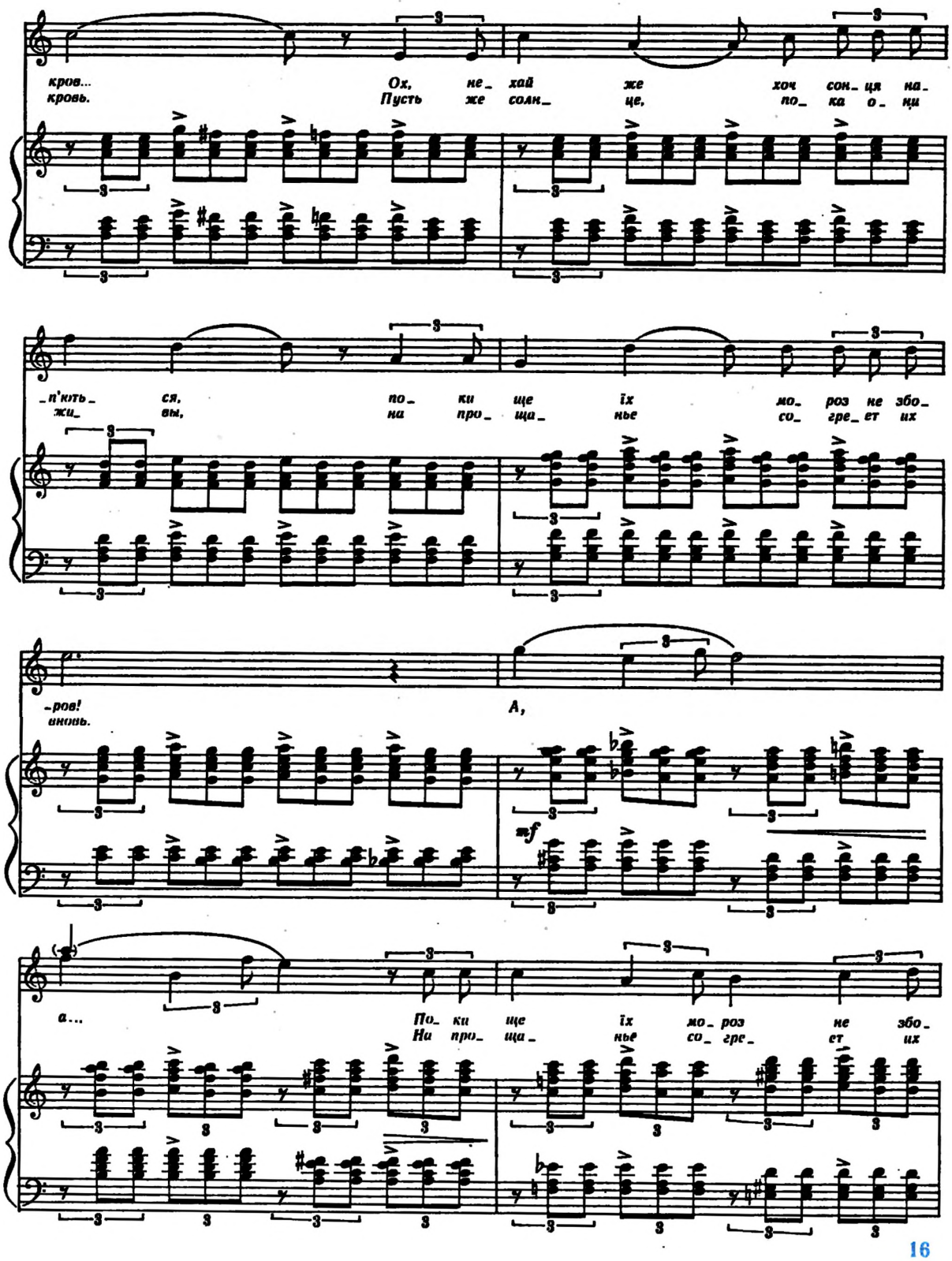
ПОСЛЕДНИЕ ЦВЕТЫ

Перевод с украинского
М. Комиссаровой
Музыка
В. Гомоляки


щас_ тя чи смер_ ті во_ ни?
счас_ тья иль смер_ ти о_ ни?
А, а...
Прав_ нуть
Жаж_ дут
щас_ тя чи смер_ ті во_ ни?
счас_ тья иль смер_ ти о_ ни?
mf


Не о_ сип_ дють_ ся ти_ до ті
Не у_ спе_ ют о_ сы_ пать_ ся
mp
кві_ ти. не на_ ста_ не жит_ тя в них но_
ро_ зм. ут_ ро жиз_ ни дня них не при_
_ве. ні. у_ да_ рить мо_ роз до схід
дет. нет. у да_ рит мо_ роз до рас_
сон_ ця і при_ й'є по_ ри_ ван_ ня жи_
све та и жи_ вы_ е по_ ры_ вы у_


-ве,
-бьет,
cresc. molto
ff
і при- б'е по- ри- ван- ня жи-
и жи- вы- е по- ры- вы у-
mp
-ве.
-бьет.
І зчор-кі- ють чер- во-кі тро-
Станут чер- ны- ми красны- е
-ян- ди, на- че в ра- нах за- пе- че- на
ро- зы. буд- то в ра- нах за- пек- ших- ся


кров... Ох, не_ хай же хоч сон_ця на_
кровь. Пусть же солн_ це, по_ка о_ни
п'ють ся, по_ ки ще їх мо_ роз не збо_
жи_ вы, на про_ ща_ нье со_ гре_ет их
_ров!
вновь.
А,
mf
а...
По_ ки ще їх мо_ роз не збо_
На про_ ща_ нье со_ гре_ ет их



38 919

2. Зам. 2322.

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МУЗЫКИ, ТЕАТРА И КИНЕМАТОГРАФИИ
МУЗЫКАЛЬНО-ТЕАТРАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

ЗОЛОТІЇ ТЕРНА

Музика
М. Жербіна

ЗОЛОТЫЕ ТЕРНИИ

Перевод с украинского
А. Ерусалимского
Музыка
М. Жербина




mf
Ой не всох_ли кри_ва_ві_ї кві_ти, тіль_ки по_мар_
и цве_ты кро_ва_вы_е не сник_ли— толь_ко по_блед_
m. g.
m. d.
Più mosso
rit.
p
_ні_ли. За_йди, сон_це, під мо_є ві_кон_це
_не_ли. Вы_йди, солн_це, глянь в мо_е о_кон_це.
та й за_сві_ти яс_но.
что_бы ста_ло яс_но...
8
По_зо_ло_ти мо_ї чор_ні тер_ни,
Ты о_крась мне тер_ни_и не_во_ли


Tempo I
не_ хай бу_ де крас_ но.
гнев_ ным цве_ том крас_ ным.
За_ го_ рі_ ся
Серд_ це, вспых_ ни
rit.
marcato
ти, мо_ є сер_день_ ко,
жаж_ до_ ю сво_ бо_ ды,
за_ па_ лай по_ жа_ ром!
за_ пы_ лай по_ жа_ ром!
Ко_ ли но_ шу
Коль взо_ шли кро_
кри_ ва_ ві_ ї кві_ ти,
ва_ вы_ е те всхо_ ды,
не_ хай же не_
так пус_ кай не_
да_ ром,
да_ ром,
не_ хай же не_ да_ ром!
так пус_ кай не_ да_ ром!



ПІСНЯ АНТЕЯ

Музика
В. Кирейка

ПЕСНЯ АНТЕЯ

Перевод с украинского
Т. Волгиной
Музыка
В. Кирейко


f
rit.
a tempo
mf
кров. роз_ мах дай на_шій си_ лі скри_ тій! Ми вак_
_ви, дай размах на_шей си_ ле скры_ той! Пусть вак_
f
rit.
a tempo
f
mf
хіч ний поч_ нем та_нець! Змі_нить ор_гі_ю шал вес_
халь ный зву_ чит на_пев, сла_вит ор_ги_ю хор вес_
mf
f
mf
_ни! Зник_не хо_лод і жах із душ, як від сон. ця на_гір_ ний
_ны! Пусть раста_ют тос_ ка и страх, как от солн_ ца в горах сне_
m. s.


f
rit.
a tempo
скіг!
_га!
Ді_ о_ні_
Ди_ о_нис!
се! З'я_ ви нам ди_ во!
Ты я_ ви нам чу_ до!
f
rit.
a tempo
f
mf
dim.
rit.
Meno mosso
mp
Мір_ но_ го тан_ цю лад гар_ мо_ ніч_ ний. ти_ хе та
Серд_ це ча_ ру_ я ли_ рой пе_ ву_ чей, я_ вит_ ся
p


яс_ не_ в лі_ то при_ йде по буй_ ній,
звон_ ко_ е ле_ то к нам за мя_ теж_ ной,
гуч_ ній вес_ ні, гуч_ ній вес_ ні.
хмель_ной вес_ ной, хмель_ ной вес_ ной.
mf
І за_ па_ ну_ є у_ ро_ чис_ те сня_
И за_ бу_ шу_ ет наш празд_ник счаст_ ли_
mf
fp


acceler.
f
_то.
_вый.
Дзве_
Зве_
cresc.
acceler.
Tempo I
f
_ни!
_ни!
Дзве_ни!
Зве_ни!
Грай!
И_ грай!
Грай!
И_ грай!
sf
Дай по_ чу_ ти нам я_ ру міць!
Дай ве_ сель_ ю за_ жечь серд_ ца!
Дай сп'я_ ні_ ти
Хме_ лем я_ рым


p
знад_ мі_ру сил!..
нас о_пья_ ни!...
Дай сп'я_ ні_ ти,
Хме_ лем я_ рым,
p
cresc.
f
rit.
дай сп'я_ні_ ти з над_ мі_ ру
хме_ лем я_ рым нас о_ пья_
cresc.
ff
rit.
a tempo
rit.
сил!..
_ни!..
a tempo
rit.



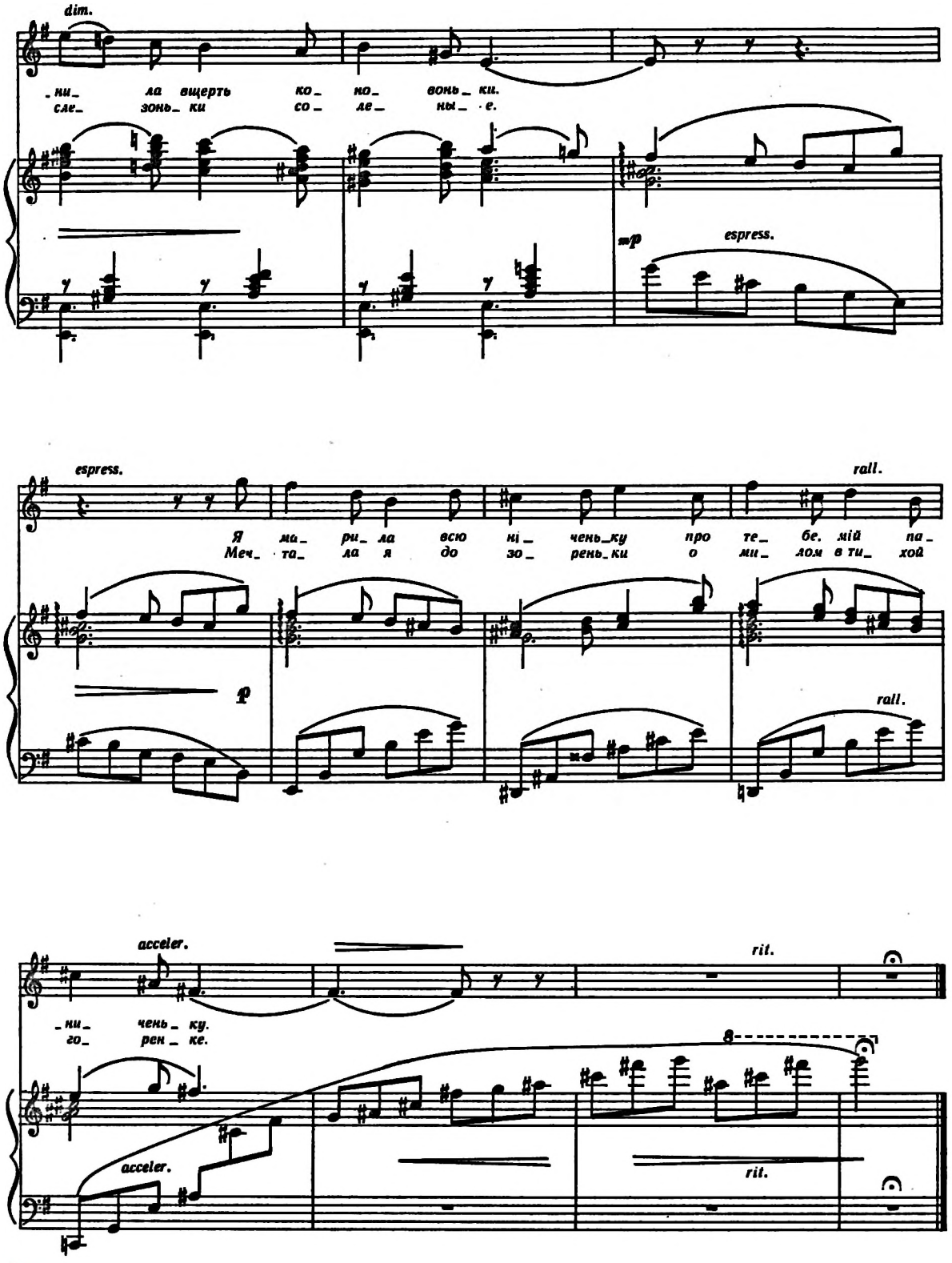
Я МАРИЛА ВСЮ НІЧЕНЬКУ

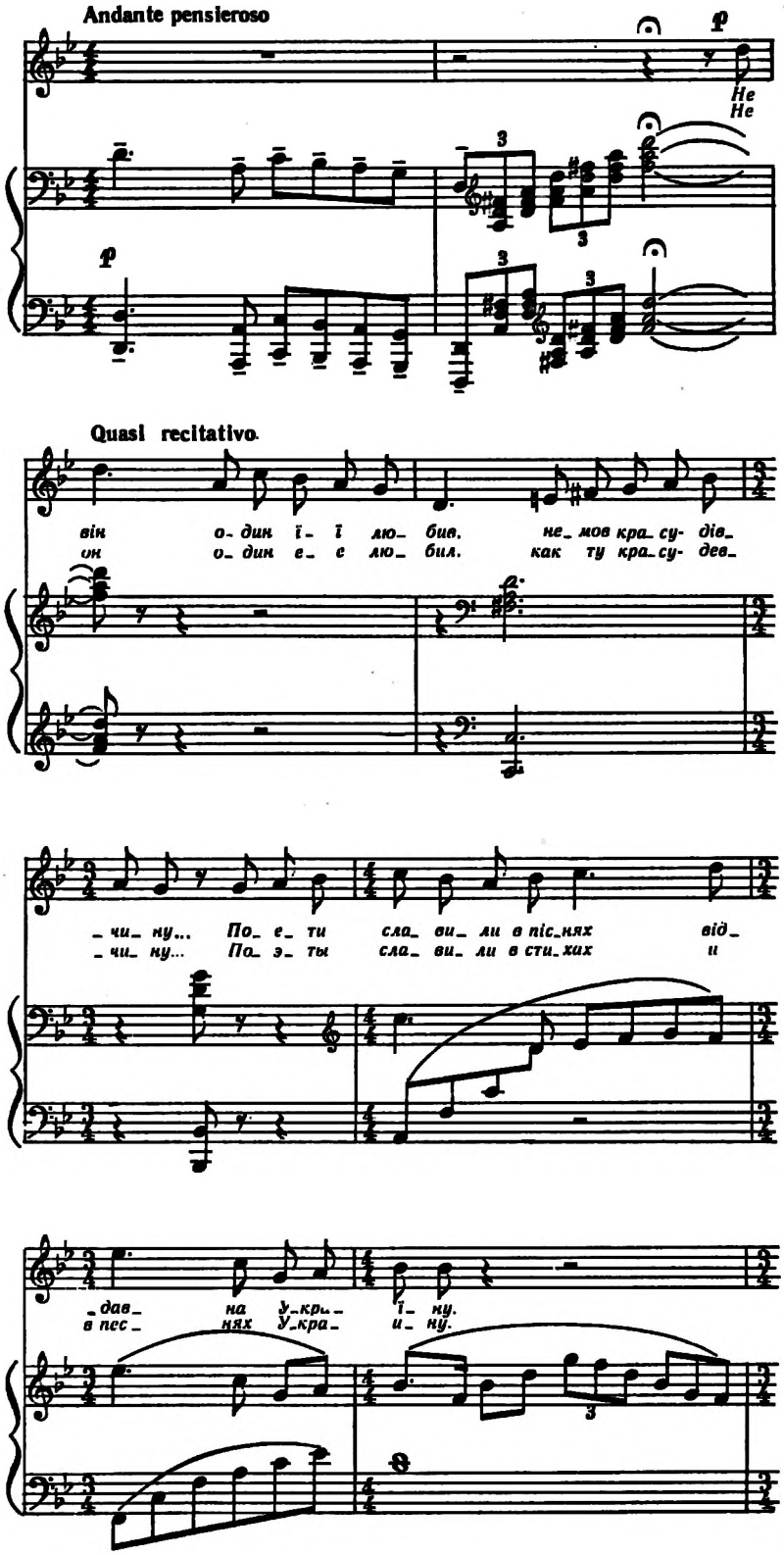
Музика
М. Колесси

ВСЮ НОЧЕНЬКУ МЕЧТАЛА Я

Перевод с украинского
П. Сынгаевского
Музыка
Н. Колессы


p
лю_ бо_ ї роз_ мо_ вонь_ки спов_ ни_ ла вщерть ко_ но_ вонь_ки, ро_
ча_ ши те гра_ не_ ны_ е, а сле_ зонь_ки со_ ле_ ны_ е. Ро_
p
cresc.
_ки_ ла сльо_ зи дріб_ ні_ ї, зби_ ра_ ла в кін_ ви
_ня_ ла сле_ зы жар_ ки_ е, ли_ ла их в ча_ ши
cresc.
f
сріб_ ні_ ї, без лю_ бо_ ї роз_ мо_ вонь_ ки спов_
яр_ ки_ е, а ча_ ши те гра_ не_ ны_ е, а
mf


dim.
_ни_ ла вщерть ко_ но_ вонь_ кі.
сле_ зонь_ ки со_ ле_ ны_ е.
mp
espress.
espress.
rall.
Я ма_ ри_ ла всю ні_ чень_ку про те_ бе, мій па_
Меч_ та_ ла я до зо_ рень_ки о ми_ лом в ти_ хій
p
rall.
acceler.
rit.
_ни_ чень_ку.
го_ рен_ ке.
8
acceler.
rit.



НЕ ВІН ОДИН

Музика
А. Кос-Анатольського

НЕ ОН ОДИН

Перевод с украинского
В. Болдыревой
Музыка
А. Кос-Анатольского

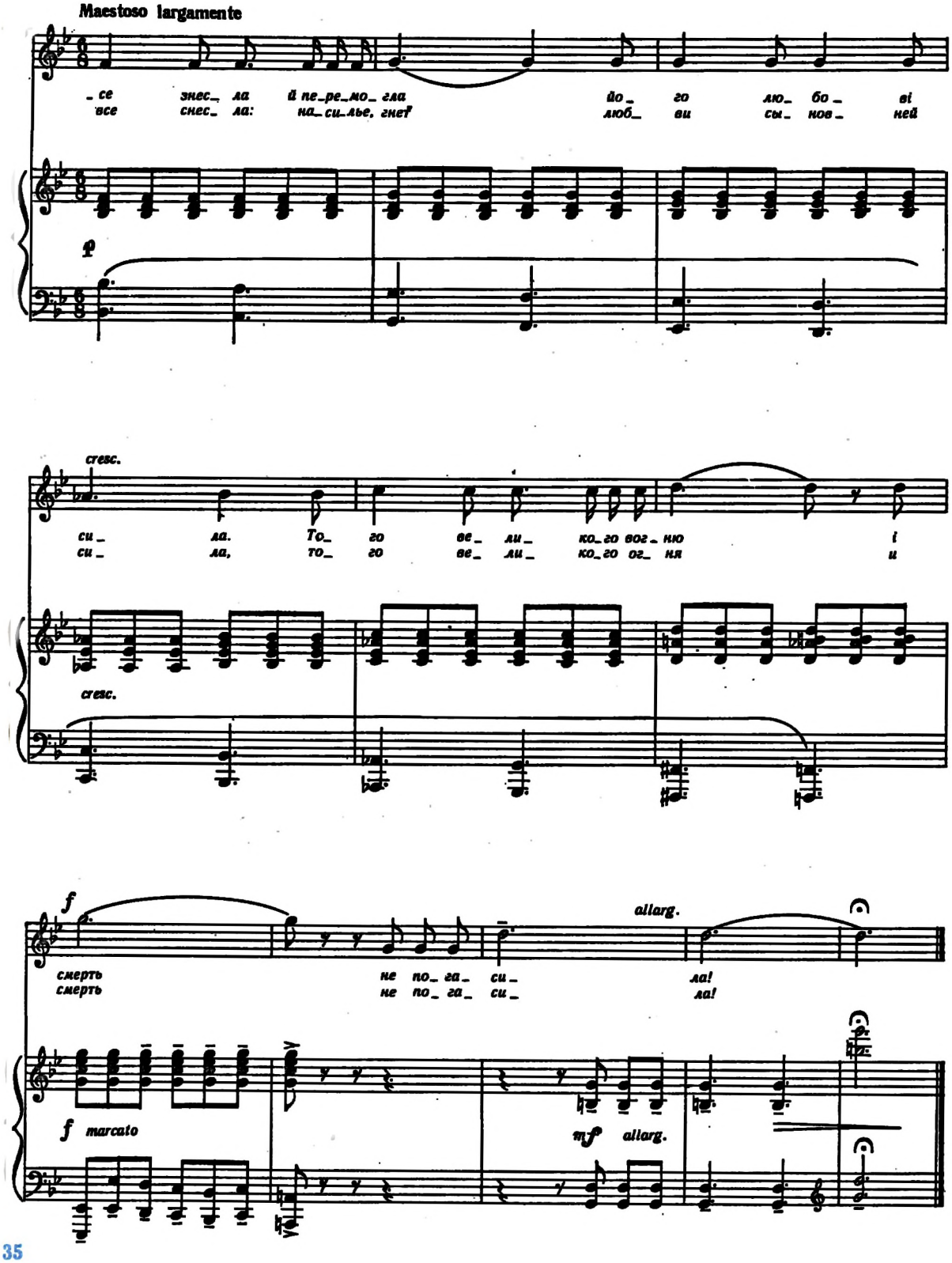

poco rit.
Animato mosso e leggiero
Від не_ ї пе_ рей_ ма_ ли сміх. і
Род_ ны им ста_ ли: шут_ ки. смех и
dim. e poco rit.
жар_ ти, і та_ ноч_ ки. ї_ ї бай_ ки, нс_
ог_ нек_ ны_ е пляс_ ки. Спле_ та_ ли в яр_ ки_
мов квіт ки, спл_ та_ ли у ві_ ноч_ ки.
е век ки е_ е ле_ ген_ ды. _каз_ ки.
cresc.
Той в ній дав_ ки_ ну по_ ко_ хав, той
Тот в ней лю_ бил лишь ста_ ри_ ну. тот
cresc.


мрі_ ю мо_ ло_ день_ ку...
ю_ ность зо_ ло_ ту_ ю.
Quasi recitativo
ten.
Він пер_ ший по_любив і_ї, як син ко_ха_ є
Он пер_ вый по_любил е_е, как мать сво_ ю род_
colla parte
Quasi funebre
нень_ ку. Хоч би бу_ ла во_ на ста_ ра. сум_
_ну_ ю. Бы'_ ла б о_ на боль_ка, ста_ ра, бед_
rit.
con tenerezza
на, змар ні_ ла, бід_ на,— для си_ на вір_ но_го во_
на, груст на, го_ ни_ ма, но сы_ ном вер_ ным все рав_


-на в- ди- на, лю- ба, рід- на. Хоч
-но о- на всег-да лю- би- ма. Бы-
би бу- ла во- на слі- па, ка- лі- ка- не- до-
-ла б о- на сла- ба, тем- на, ка- ле- ка и сле-
con dolore
-рі- ка,— мов ра- на ят- рить ся в нь о-
-по- я, но, слов- но ра- на, к ней лю-
cresc.
-му. лю- бов йо- го ве-
-бовь в е- го гру- ди пы-

3. Зам. 2322.


-ли- ка. Йо- го лю-
-ла- ет. В гру- ди е-
f
-бов. Він пер- ший за сво- ю лю-
-го. Он пер- вый за лю- бовь сво-
Andante quasi recitativo
-бов тяж- кі ді- став кай- да- ни, а- ле до ско- ну їй слу-
-ю по- знал не- во- лю ра- но, но ве- рен был ей до кон-
-жив без зра- ди, без о- ма- ни! У-
-ца, слу- жил ей без об- ма- на! И
poco rit
dim.
poco rit.


Maestoso largamente
- се знес_ ла й пе_ре_мо_ гла йо_ го лю_ бо_ ві
все снес_ ла: на_ си_лье, гнеў люб_ ви сы_ нов_ ней
p
cresc.
си_ ла. То_ го ве_ ли_ ко_го вог_ ню і
си_ ла, то_ го ве_ ли_ ко_го аг_ ня и
cresc.
f
allarg.
смерть не по_ га_ си_ ла!
смерть не по_ га_ си_ ла!
f marcato
mf allarg.



ОЙ ПІДУ Я В БІР

Музика
А. Лазаренка

ОЙ ПОЙДУ Я В БОР

Перевод с украинского
Т. Волгиной
Музыка
А. Лазаренко


rit.
a tempo
_лю яс_ ну ват_ ру, вид_ но всім зда_ ле_ ка. За_ па_ ла_ ла
жу, чтоб да ле_ ко он све_тил, пы_ ла_ я. За_ пы:_ ла_ ла
rit.
a tempo
при сме_ ре_ ці смо_ ло_ ва я_ ли_ ці;
воз_ ле со_ сен ел_ ка мо_ ло_ да_ я;
гей, го_ рить мо_ я до_ са_ донь_ ка, мов су_ ха_ я
ой го_ рит мо_ я до_ са_ душ_ ка, что хво_ я су_
cresc.
гли_ ця. Гей, го_ рить мо_ я до_ са_ донь_ ка.
_ха_ я. Ой го_ рит мо_ я до_ са_ душ_ ка.
cresc.


мов су_ ха_ я гли_ ця.
что хво_ я су_ ха_ я.
Роз_ бу_ я_ лась
На про_ сто_ ре
до_ ся_ донь_ ка
до_ са_ душ_ ка
В вог_ нем на про_ сто_ рі,
в но_ чи ра_ зы_ гра_ лась,
cresc.
роз_ си_ па_ ла пал_ кі іск_ ри, мов яс_ кі_ ї
рас_ сы_ па_ ла звез_ ды- иск_ ры, с ог_ нем раз_ гр_
cresc.
poco acceler.
зо_ ля_ рі лись.
poco acceler.


mp
rit.
Як у_ па_ де з го_ ри іск_ ра, на_ че з не_ бу
Ох, из кост_ ра взви_ лась иск_ ра, как звез_ да, пы_
sub. p
rit.
a tempo
rit.
зір_ ка,
_ла_ я,
a tempo
rit.
pp allarg.
та як влу_ чить в са_ме сер_ це,— до_ ле ж мо_ я гір_ ка!..
пря_мо в серо_ це у_ го_ ди_ ла, ой ты, ду_ ля зла_ я!..
pp allarg.
pp
a tempo
p poco acceler. e cresc.
Ле_ жи ж те_ пер,
У_ сни ж, мо_ я
a tempo
p poco acceler. e cresc.


до_ са_ донь_ко,
до_ са_ душ_ка,
тут и сер_ ці_ ти_ хо,
слов_но рыб_ ка в мо_ ре,
бу_ ду те_ бе
я те_ бя ба_
ко_ ли_ ха_ ти,
_ю_ кать ста_ ну —
чи не при_сплю ли_ ха,
не присплю ли го_ ря,
чи не при_сплю
не присплю ли
ли_ го_ ха. ря? Ой! Ой!
При_ ту_ лиш_ся К серд_цу крепко
до сер_день_ ка, ты прижмешь_ся,
мов ди_ ти_ на как ди_ тя род_
cresc.
ff
rit.
a tempo
dim.e rit.
pp
a tempo


рід_ на, бу_де то_ бі з мо_го сер_ ця ко_ лис_ ка ви_ гід_ на:
_но_ е, будешь в нем, как в колы_бе_ ли, в ти_ ши и по_ ко_ е.
pp
rit.
mf a tempo
Що_раз вда_рить кров жа_ва_ я,— ко_ лис_ ка шиб_
Чуть у_да_ рит кровь жива_ я,— ко_ лы_бель кач_
sf
rit.
mf a tempo
кеть ся... Ой, спи, ди_тя, вдень і вно_ чі, по_ки сер_ це
нет ся, ой спи, ди_тя, днем и ночь_ ю, по_ка серд_ це
m. s.
dim.
rit.
б'еть_ ся!..
бьет_ ся!..
pp
rit.



НАПРОВЕСНІ

Музика
О. Левицького

РАННЕЙ ВЕСНОЙ

Перевод с украинского
П. Сынгаевского
Музыка
А. Левицкого


смі ла,— так під про_мін_ням со_неч_ка яс_ним роз_ цві_
сме лой,— так под_ снеж_ник под сол_ныш_ком яс_ным рас_ кры_
Meno mosso (ad libitum)
_та_ є пер_віс_ точ_ка бі_ ли. Не ди_вуй_те, що
_ва_ ет_ся звез_ доч_ кой бе_ лой. То не стран_но, что
ду_ми гли_бо_ кі бу_дять _ чі і сльо_зи пе_ ку_ чі,— так на
ду_ мой глу_бо_ кой про_буж_да_ ют_ся сле_зы го_ рю_ чи,— тик вес_
про_вес_ кі дзвін_ кі по_ то_ ки пруд_ко, гуч_ но збі_га_ ють із
_ной се_реб_рят_ ся по_ то_ ки и в до_ли_ ну сбе_га_ ют по


cresc.
хоч на .ме_ не при_ го_ доньку,
Пусть на_ грят_ нет не_ взго_ душ_ ка,
cresc.
f
та я не_ ю не жу_ рю_ ся.
про_ ли_ вать не ста_ ну сле_ зы.
f
mf
Risoluto,con moto
f marcato
Гей ви, гріз_ ні, чор_ ні хма_. ри! Я на вас зби_
Гей, вы гро_ зы, гей вы, ту_ чи, у ме_ня есть
f
cresc.
_ра_ ю ча_ ри, ча_. рів_ну до_ бу_ ду збро_ ю
дар мо_гу_ чий. дар мо_гу_ чий, дар чу_дес_ ный
cresc.



РЕВЕ, ГУДЕ НЕГОДОНЬКА

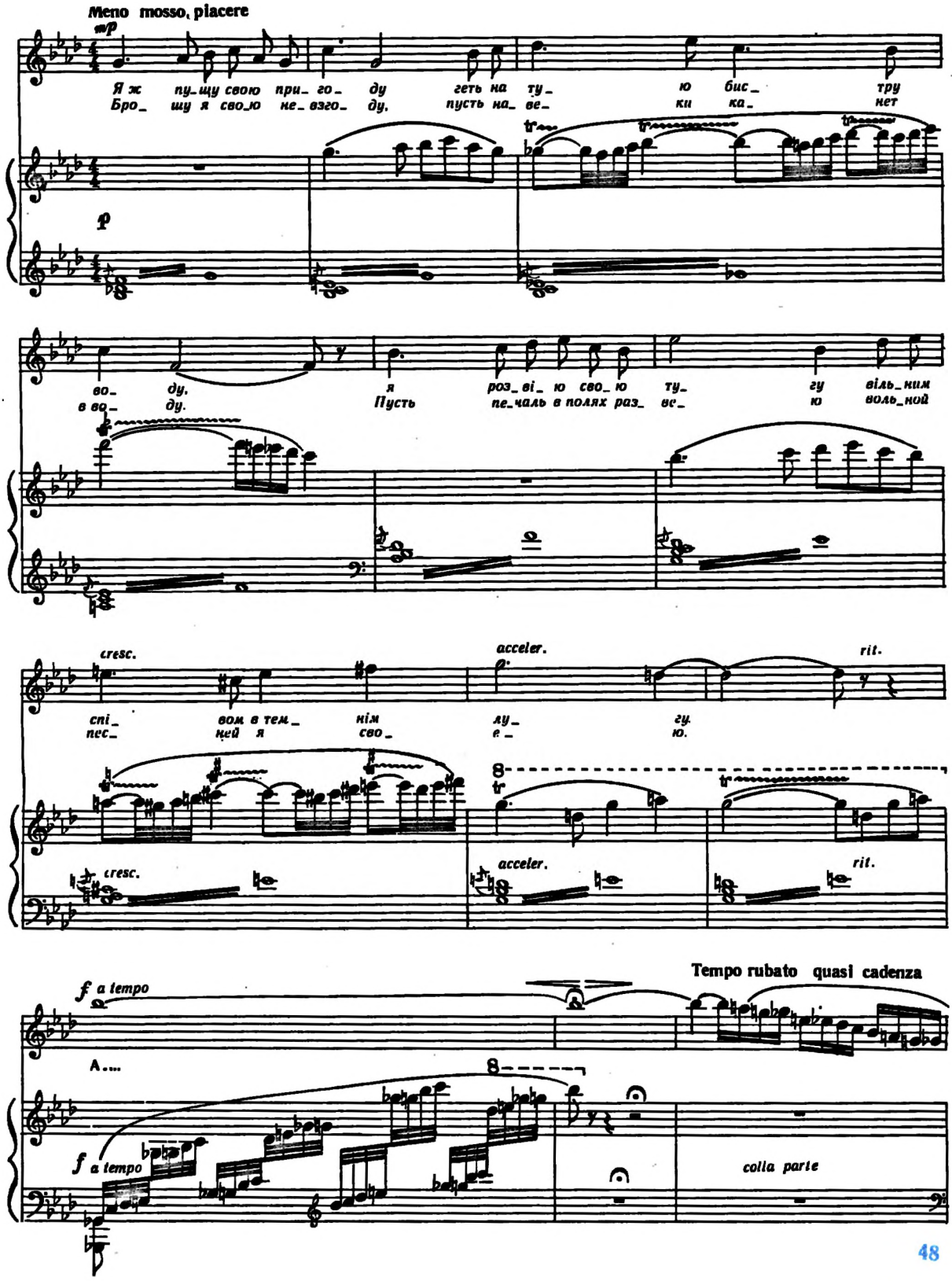
Музика
Л. Левітової

РЕВЕТ, ГУДИТ ПОГОДУШКА

Перевод с украинского
Л. Некрасовой
Музыка
Л. Левитовой


cresc.
хоч на .ме_ не при_ го_ донь_ ка,
Пусть на_ гря_ нет не_ взго_ душ_ ка,
cresc.
f
та я не_ ю не жу_ рю_ ся.
про_ ли_ вать не ста_ ну сле_ зы.
f
mf
Risoluto,con moto
f marcato
Гей ви, гріз_ ні, чор_ ні хма_. ри! Я на вас зби_
Гей, вы гро_ зы, гей вы, ту_ чи, у ме_ня есть
f
cresc.
_ра_ ю ча_ ри, ча_ рів_ку до_ бу_ ду збро_ ю
дар мо_гу_ чий. дар мо_гу_ чий, дар чу_дес_ ный
cresc.

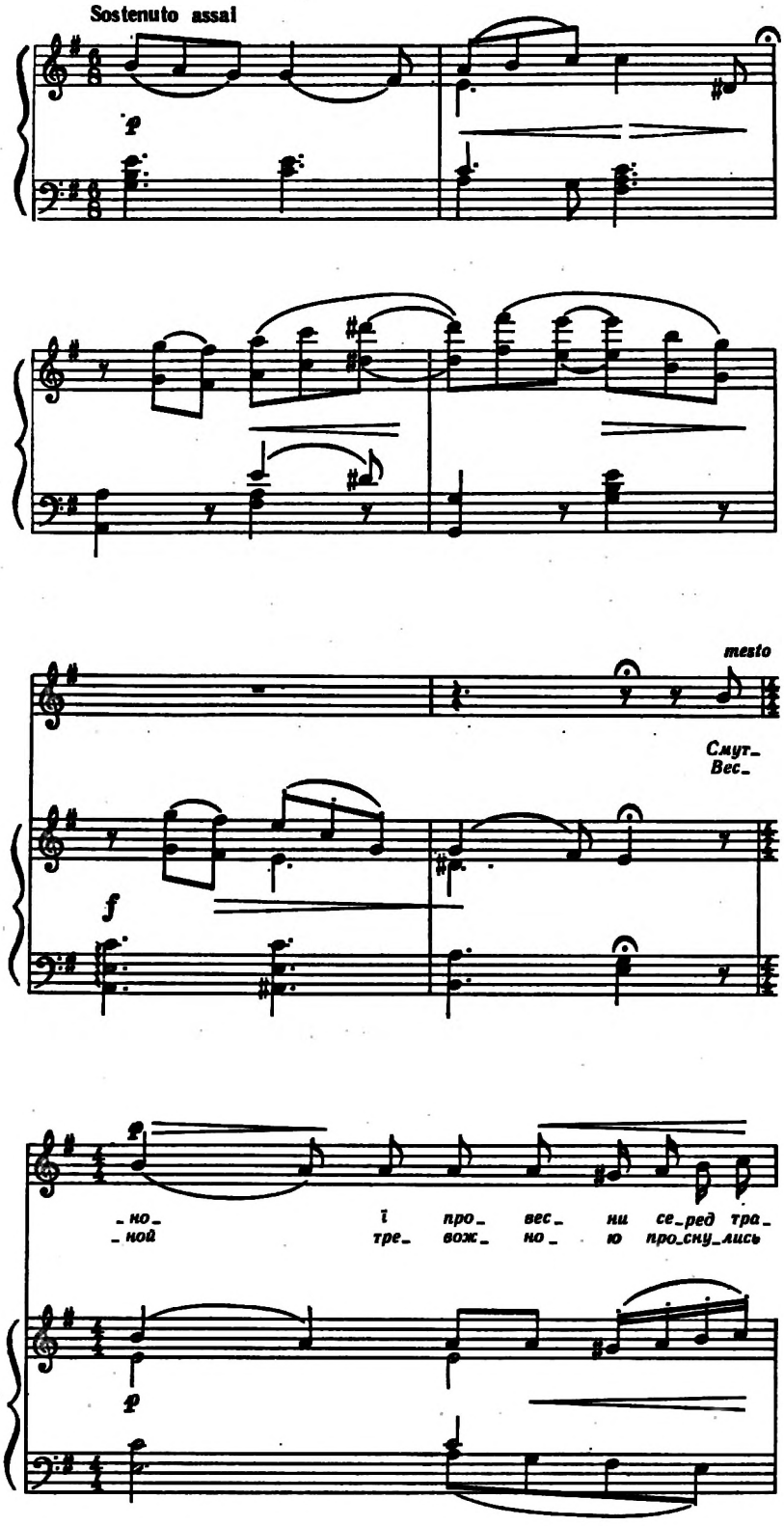

і пісні сво_ і у_збро_ ю.
по_ бождать не_ взго_ ды пес_ ней.
До_ щі ва_ ші
Дождь пойдет. по_
f mf sub.
дріб_ нень_кі_ і о_ бернуть_ ся в пер_ ли дріб_ кі,
лькот ся сле_ зы — кап_ ли ста_ нут жем_ чу_ га_ ми.
по_ лям_ лять_ ся яс_ нень_ кі_ і блис_ ка_ ви_ ці ва_ ші
мол_ ний ог_ кен_ ных у_ гро_ зы раз_ ло_ ма_ ют_ ся под
rit.
сріб_ ні.
ва_ ми.
rit. e dim.


Meno mosso, piacere
mp
Я ж пу_щу свою при_ го_ ду геть на ту_ ю бис_ тру
Бро_ шу я сво_ю не_взго_ ду, пусть на_ ве_ ки ка_ нет
во_ ду. я роз_ ві_ ю сво_ ю ту_ гу віль_ним
в во_ ду. Пусть пе_чаль в полях раз_ ве_ ю воль_ной
cresc.
acceler.
rit.
спі_ вом в тем_ нім лу_ гу.
пес_ ней я сво_ е_ ю.
cresc.
acceler.
rit.
f a tempo
Tempo rubato quasi cadenza
A....
f a tempo
colla parte


Tempo I
mf
Ре_ ве — гу_ де не_ го_ дань_ ка,
Ре_ вет. гу_ дит по_ го_ душ_ ка,
mp
не_ го_ дань_ ки не бо_ ю_ сь,
не стра_ шат ме_ня гро_ зы.
cresc.
хоч на ме_ не при_ го_ дань_ ка,
Пусть на_ гря_ нет не_ взго_ душ_ ка
cresc.

4. Зам. 2322.


f
та я
про_ ли_
не_ ю не жу_
вать не ста_ ну
f
Ped.
_рю_
сас_
ся.
зы.
ad libitum
Ped.



СМУТНОЇ ПРОВЕСНИ

Музика
М. Лисенка

ГРУСТЬЮ ВЕСЕННЕЮ

Перевод с украинского
П. Сынгаевского
Музыка
Н. Лысенко


ви_ ці фі_ а.л_ки цвіт по_ час_ ний роз_ цві_ тав: зи_
тра_ вы. и кный цвет фи_ а.л_ки рас_ цве_ тая. Но
_мо_ вим хо_ ло_дом по_ лі_ я_ ло з діб_
зим_ ним хо_ ло_дом по_ ду_ ло из дуб_
_ро_ ви — і ніж_ ний цвіт зі_ в'яв.
_ро_ вы. и неж_ ный цвет у_ вял.
sotto voce
rall.
a tempo
p amoroso dolce
Був ве_ чір
Был ве_ чер
rall.
p a tempo


сум_ ний, і на вус_ тах у ме_ не із
груст_ ный, и по_ це_ луй мой пер_ вый из
сер_ ця по_ ці_ лу_ нок ви_ ни_ кав;
серд_ ца, слов_ но пес_ ня, воз_ ни_ кла;
не
но
при_ вер_ниш_ ся ти — і лю_ бий по_ ці_ лу_ нок ще
не за_ ме_ тил ты — и по_ це_ луй мой роб_ кий, не
f
ten.
не роз_ цвів, зі_ в'яв...
рас_ цве_ тя, у_ вяла.
f
colla parte
pp



ГОРИТЬ МОЄ СЕРЦЕ

Музика
Я. Лопатинського

ГОРИТ МОЕ СЕРДЦЕ

Перевод с украинского
В. Звягинцевой
Музыка
Я. Лопатинского


_лю. Чо_ му ж я не пла_ чу ряс_ ни_ ми сльо_
ня. Так что ж я не пла чу. так что же слс_
_за_ ми, чо_ му я страш_ но_ го вог_ ню не зал_
_за_ ми за_ лить не спе_ шу е_ е зло_ го ог_
_лю?
_ня?
Ду_
Ду_


Cantabile
a tempo
ша мо я пла че. ду ша мо я реть ся, та сльо зи не
ша мо я пла чет в тос ке не из бы ний, но сле зы не
a tempo
ри нуть по то ком буй ним, ме ні до о чей не до
ьнят ся по то ком жи вим, до сліз не до хо дят со
cresc.
f
хо дять ті сльо зи, би су шить їх ту ги вог нем за пиль
ри чи е сле зи, не чаль о су ши ет их жно ем сно
cresc.
f
rit.
ним.
ним.
No
No
più mosso
rit.


a tempo
pp
_ли_ ю, і вес_ня_ ні квіт_ки за_паш_ні не для ме_ не роз_квіт_ли у
ма_ я я не слы_шу в но_чи при лу_не... Где- то пах_нут цве_ты, рас_цве_
pp
a tempo
poco acceler.
f
a tempo
p
га_ ю.— я не ба_чу вес_ня_ но_го ра_ ю; тіль_ки
_та_ я. но не ви_жу я вещ_не_го ра_ я; и на_
poco acceler.
f
спі_ ви та кві_ти яс_ні, на_ че каз_ку див_ну, при_га_
_пе_ вы не слыш_ны_е мне, будт_то сказ_ку, по_рой вспо_ми_
a tempo
p
pp
_да_ ю— у скі!..
_на_ ю— во сне!..
f Più mosso. (Allegro)
Віль_ні спі_ ви, гуч_
Пес_ню во_ли в род_
pp
sf
sf

5½. Зам. 2322.



ГЕЙ, ПІДУ Я В ТІ ЗЕЛЕНІ ГОРИ

Музика
Г. Майбороди

ОЙ ПОЙДУ Я ИЗ ДОЛИНЫ В ГОРЫ

Перевод с украинского
Т. Волгиной
Музыка
Г. Майбороды


де сме_ ре_ ки го_ мо_ нять ви_ со_ кі,
где на кру_ че сос_ ны у по_ то_ ка.
mp
ten.
f
го_ мо_ нять ви_ со_ кі, го_ мо_нять ви_ со_ кі. По_ не_
сос_ ны у по_ то_ ка. сос_ ны у по_ то_ ка. По_ не_
colla parte
f
ten.
_су я жа_ лі о_ ди_ но_ кі, жа_ лі о_ ди_ но_ кі,
су я скор би о_ ди_ но_ко, скор_ би о_ ди_ но_ ко,
allarg.
ff
іх ну_ щу я у гір_ ські про_ сто_
их ну_ щу я в гор_ ны_ е про_ сто_
allarg.
ff
ff


pp
Ки_ ну сво_ ї жа_ лі на зе_ ас_ кі га_ лі,
На_ ау_ га я ки_ ну горь_ ку_ ю кру_ чи_ ну,
пу_ щу бо_ рок сво_ ю гу_ гу, чи не
не со_ льет_ ся ль там с дру_ го_ ю лю_ то_
знай_ де дру_ гу?..
ю тис ко_ ю?..
mp sub.
mf
rit.
p



СКАЖИ МЕНІ, ЛЮБИЙ

Музика
Ф. Надененка

СКАЖИ МНЕ, ЛЮБИМЫЙ

Перевод с украинского
Т. Волгиной
Музыка
Ф. Надененко


Andante espressivo
p
Чи во_ ни всі вже, мов літ_ні до_щі, роз_то_ чи_ лись? Чи,
Иль о_ ни в мо_ре с по_ то_ком ве_сен_ним ум_ча_ лись? Иль,
cresc.
mp
мо_ же. во_ ни ро_ зі_йшли_ ся в о_ сінь_ кім ту_ ма_ ні і ви_
мо_ жет. по_ ро_ ю о_ сен_ней в ту_ ман пре_ вра_ ти_ лись и ви_
f
_сять те_пер на_ до мно_ ю, мов хма_ри важ_ кі, на рух_
_сят те_перь на_ до мно_ ю. как ту_ чи, во тьме за_ клу_
cresc.
f
dim.


Tempo I
f
p
_ма_ ні?
_би_ лись?
Ска_ жи ме_ні, лю_ бий, ку_
Ска_ жи мне, люби_ мый. ку_
string.
f
_ди мо_ і сльо_зи по_ дi_ лись?
_да мо_ и сле_ зы де_ ва_ лись?
Ска_ жи ме_ні...
Ска_ жи. друг мой.
f
pp
Ска_жи ме_ні...
лю_ би_ мый мой...
Ска_ жи...
Ска_ жи..
pp
ppp



НЕ СПІВАЙТЕ МЕНІ СЕЇ ПІСНІ

Музика
Д. Січинського

ЭТУ ПЕСНЮ ПРИ МНЕ ВЫ НЕ ПОЙТЕ

Перевод с украинского
П. Сыкгаевского
Музыка
Д. Сичинского


rit.
p a tempo
спі_ вом бу_ ди_ ти йо_ го? Ви не зна_ є_ те, що я га_
_ди_ те на_ пе_ вом е_ е. Я о встре_ че од_ ной вспо_ми_
rit.
p a tempo
espress.
_да_ ю, як сид_ жу я мов_ час_ на, блі_ да, тож то_
_на_ ю, коль си_ жу моя_ ча_ ли_ ва, груст_ на, и зву_
rall.
a tempo
_ді в ме_ не в серці гли_ бо_ ко ся_ я ніс_ ня сум_на_ я ри_ да! Тож то_
чит э та пес_ня, ры_ да_ я, и прон_ за_ ет мне сердце о_ на, и зву_
rall.
a tempo
ff
molto rall.
_ді в ме_ не в серці гли_ бо_ ко ся_ я ніс_ ня сум_на_ я ри_ да!
чит э та пес_ня, ры_ да_ я, и прон_ за_ ет мне серд. це о_ на!
ff molto rall.

5¼. Зам. 2322.



СОЛОВЕЙКОВИЙ СПІВ

Музика
Т. Сидоренко-Малюкової

СОЛОВЬИНАЯ ТРЕЛЬ

Перевод с украинского
Т. Волгиной
Музыка
Т. Сидоренко-Малюковой


a tempo
pp
_ли_ ю. і вес_ня_ ні квіт_ки за_паш_ ні не для ме_ не роз_квіт_ли у
ма_ я я не слы_шу в но_чи при лу_ не... Где- то пах_нут цве_ты, рас_цве_
pp
a tempo
poco acceler.
f
a tempo
p
га_ ю.— я не ба_чу вес_ня_но_го ра_ю; тіль_ки
_та_ я. но не ви_жу я веш_не_го ра_я; и на_
poco acceler.
f
спі_ ви та кві_ти яс_ні. на_ че каз_ку див_ну, при_га_
_пе_ вы не слыш_ны_е мне. буд_то сказ_ку, по_рой вспо_ми_
a tempo
p
pp
f Più mosso. (Allegro)
_да_ ю— у сні!.. Віль_ні спі_ви, гуч_
_на_ ю— во сне!.. Пес_ню во_ли в род_
pp
sf
sf

5½. Зам. 2322.


_ні, го_лос_ні в рід_ нім кра_ ю я чу_ ти ба_жа_ ю.
_ной сто_ро_не. счас_ тья пес_ ню я слы_шать же_ла_ ю.
f rit.
Ох. нев_же в то_ бі. рід_ ний мій кра_ ю.
Ах. у_ же_ ли в род_ ном мо_ся кра_ с.
cresc. molto
sf
rit.
Più mosso
p
тіль_ ки й чу_ ють_ ся віль_ ні піс_
э_ ти пес_ ни лишь гре_ зят_ ся
p
f
pp rit.
acceler.
_ні—. у сні?
мне во сне?
f
p rit.
acceler.
sf
sf



МРІЇ

Музика
М. Скорульського

МЕЧТЫ

Перевод с украинского
И. Тутковской
Музыка
М. Скорульского


_жа_ ла над_ зви_ чай_ но_го, див_ но_ го, я лю_ би_ ла вік ли_
_та_ ем о чу_ дес_ ном, не_ о_ быч_ ном, век я ры_ цар_ ский лю_
Tempo I
p
цар ства. Тіль_ки див_ но, що не прин_ ци, та_ ем_
_би_ ла. Толь_ко стран_ но, что не прин_ цы, чья судь_
mf
_ни_ це_ю у_ кри_ ті, не вród_ли ві ко_ ро_ лів_ ни ро_зум
_ба по_кры_та тай_ ной, не пре_лест_ны_е прин_цес_сы ра_зум
espressivo
мій о_ ча_ ру_ ва_ ли. Я ди_ ви_ лась на ма_
мой о_ ча_ ро_ ва_ ли. Кра_со_ вал_ ся на кар_
mf
mf


Più mosso
-люн- ках не на гор- дих пе- ре- мож- ців. що. спе-
-тик- ке гор- дый ры- царь- по- бе- ди- тель. что. про-
cresc.
-реч- ни- ка зва- лив- ши, про- мов- ля- ють лю- то:
-тив- ни- ка сва- лив- ши, го- во- рил над- мен- но:
mf
cresc.
f
«Здай- ся!»
«Сдай- ся!»
sff
ff quasi trombe
stringendo
mf
Пог- ляд мій спускав- ся ниж- че, на то-
Но мой взгляд спускал- ся ни- же на то-
stringendo
mf
cresc.


го. хто роз прос_ тер_ тий, до зем_
го. кто рас прос_ тер_ тый на зем_
sostenuto
лі при би_ тий спи_сом, во_ во_ рив: «У_ бий, не
_ле. ко_ пьем прон_ зен_ный, от_ ве_ чал: «У_ бей, не
sostenuto
8
8
8
Allegro
здам_
сдам_
rit.
ся!»
ся!»
ff
rit.
fff



ГЕТЬТЕ, ДУМИ, ВИ ХМАРИ ОСІННІ

Музика
Я. Степового

ПРОЧЬ, ОСЕННИЕ ДУМЫ СЕДЫЕ

Перевод с украинского
Н. Ушакова
Музыка
Я. Степового


в го_ ло_ сін_ ні про_ ми_ нуть мо_ ло_ ді_ і лі_та?
мо_ ло_ ды_ е бес_ про_ свет_ ной про_ йдут че_ре_дой?
Ні, я хо_ чу крізь сльо_ зи смі_я_ тись, се_ ред ли_ ха спі_ ва_ ти піс_ні,
Нет, и в го_ ре я петь не за_бу_ ду, у_ лыб_нусь и в не_наст_ ну_ю ночь.
без на_ді_ ї та_ ки спо_ді_ва_ тись, жи_ ти хо_ чу! Геть, ду_ ми сум_ні!
Без на_деж_ ды на_ де_ ять_ся бу_ ду, бу_ ду жить! Прочь, печаль_ ны_ е, прочь!
Poco meno mosso
p
Я на вбо_ гім, сум_нім пе_ре_ло_ зі бу_ ду сі_ ять бар_ ви_ сті квітки,
Я цве_ ты на мо_ ро_ зе по_се_ ю, в груст_ ном по_ ле, в у_ бо_ гом краю,
p


бу_ ду сі_ ять квіт_ки на мо_ро_ зі, бу_ ду лить на них сльо_зи гір_кі.
те цве_ ти я го_ рю_ чей сво_е_ ю и го_ ря_ чей сле_ зой. о_кроплю.
Я на го_ ру кру_ ту кре_м'яну_ ю бу_ ду ка_ мінь ва_ жень_ кий здіймать
По_ ди_ ма_ ясь с ка_ же_ нья_ми в го_ ру, бу_ ду страш_ ны_ е му_ ки тер_петь,
і, ва_ гу не_ су_ чи ту страшну_ ю. бу_ ду піс_ ню ве_ се_ лу співать.
но и в э_ ту тя_ же_ лу_ ю по_ ру бу_ ду пес_ ню ве_ се_ лу_ ю петь.
Tempo I
f
Я у тем_ ну_ ю ніч_ ку не_вид_ ну не сту_ лю й на хви_ лі_ ну о_чей,
Всю ту_ман_ ну_ ю ноч_ ку промá_ юсь, бу_ ду в те_ мень гля_деть пред со_бой,
f


все шу_ка_ти_му зір_ку про_від_ку, яс_ну вла_дар_ку
ко_ро_ле_вы но_чей до_жи_да_ясь — пу_те_вод_ной. звез_
тем_них но_чей. Так! Я бу_ду крізь сльо_зи смі_я_тись.
_ды го_лу_бой. Да! И в го_ре я петь не за_бу_ду,
се_ред ли_ха спі_ва_ти піс_ні, без на_ді_ї та_
у_лыб_нусь и в не_наст_ну_ю ночь, без на_деж_ды на_
rit.
_ки спо_ді_ва_тись, бу_ду жи_ти! Геть, ду_ми сум_ні!
_де_ять_ся бу_ду, бу_ду жить! Прочь, пе_чаль_ны_е, прочь!
rit.



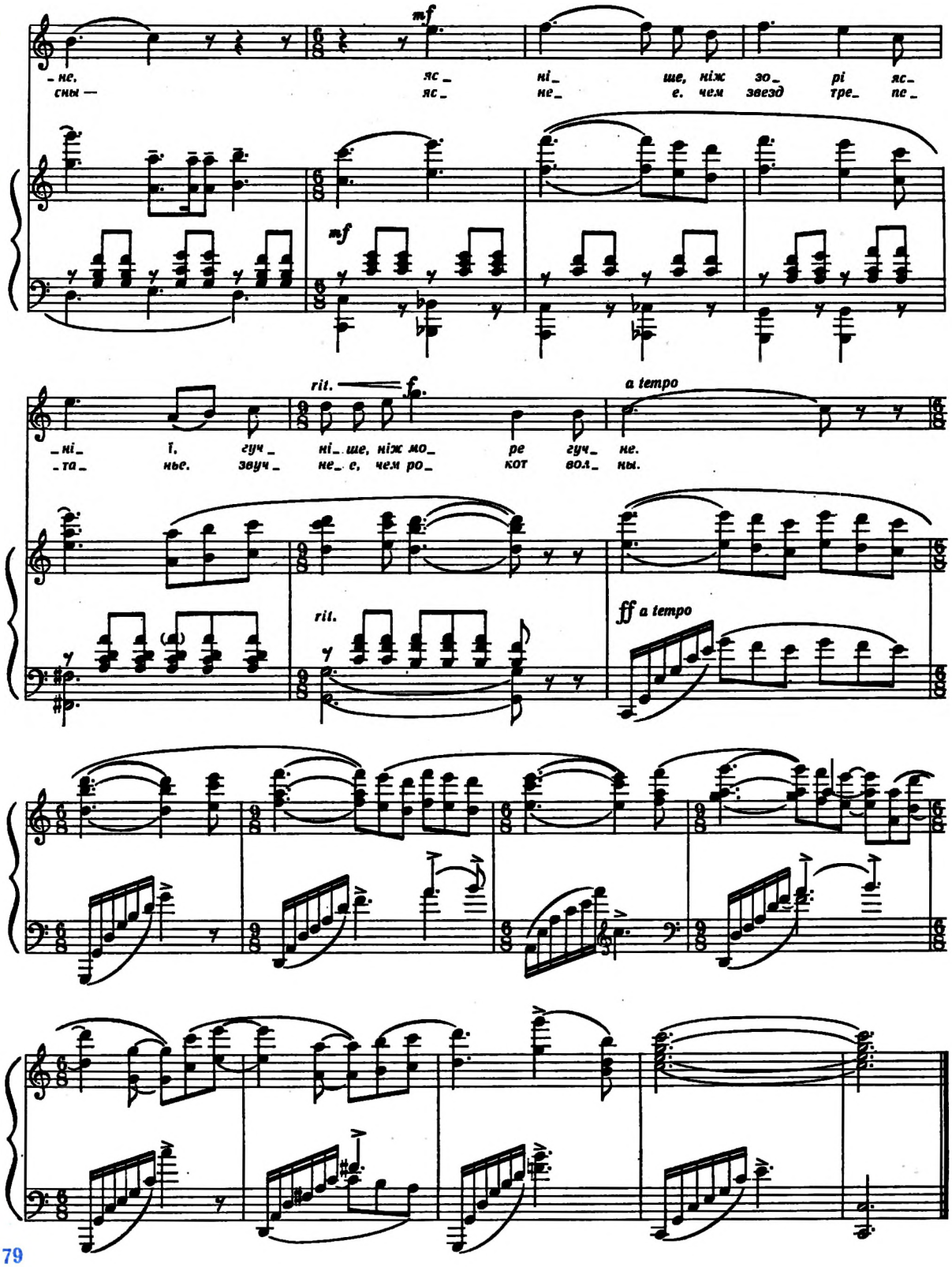
ХОТІЛА Б Я ПІСНЕЮ СТАТИ

Музика
К. Стеценка

ХОТЕЛА БЫ ПЕСНЕЮ СТАТЬ Я

Перевод с украинского
В. Звягинцевой
Музыка
К. Стеценко


f
ві_ тер роз_но_сив ху_ ку.
з_ хом е_ е он раз_ нес.
Щоб геть аж під яс_ ні_ї зо_ рі по_
Что б дрог_ ну_ли звезды_е хо_ ры от
f
рій f
_ли_ ну_ти спі_вом дзвін_ ким,
пес_ ни ле_тя_щей мо_ ей,
у_ пас_ ти на хви_ лі про_
хо_ те_ ла б у_пасть на про_
рій f
p
_зо_ рі, бу_ я_ ти над мо_ рем хиб_ ким.
сто ры, на бур_ ны_ е . вол_ ны мо_ рей.
Лу_
Мо_
mp
_на_ ли б то_ ді мо_ї кві_ї і і щас_ тя мо_ є та_ єм_
и бы зве не_ли меч_ та_ нья и счас_ тья за_ вет_ но_ го


mf
-не,
сны —
яс_
ні_
ше, ніж зо_
ре
яс_
яс_
не_
е, чем звезд
тре_
пе_
mf
rit.
f
_ні_
_та_
ї,
нье.
гуч_
звуч_
ні_ше, ніж мо_
не_е, чем ро_
ре
кот
гуч_
вол_
не.
ны.
a tempo
rit.
ff a tempo



ТО БУЛА ТИХА НІЧ

Музика
Б. Фільц

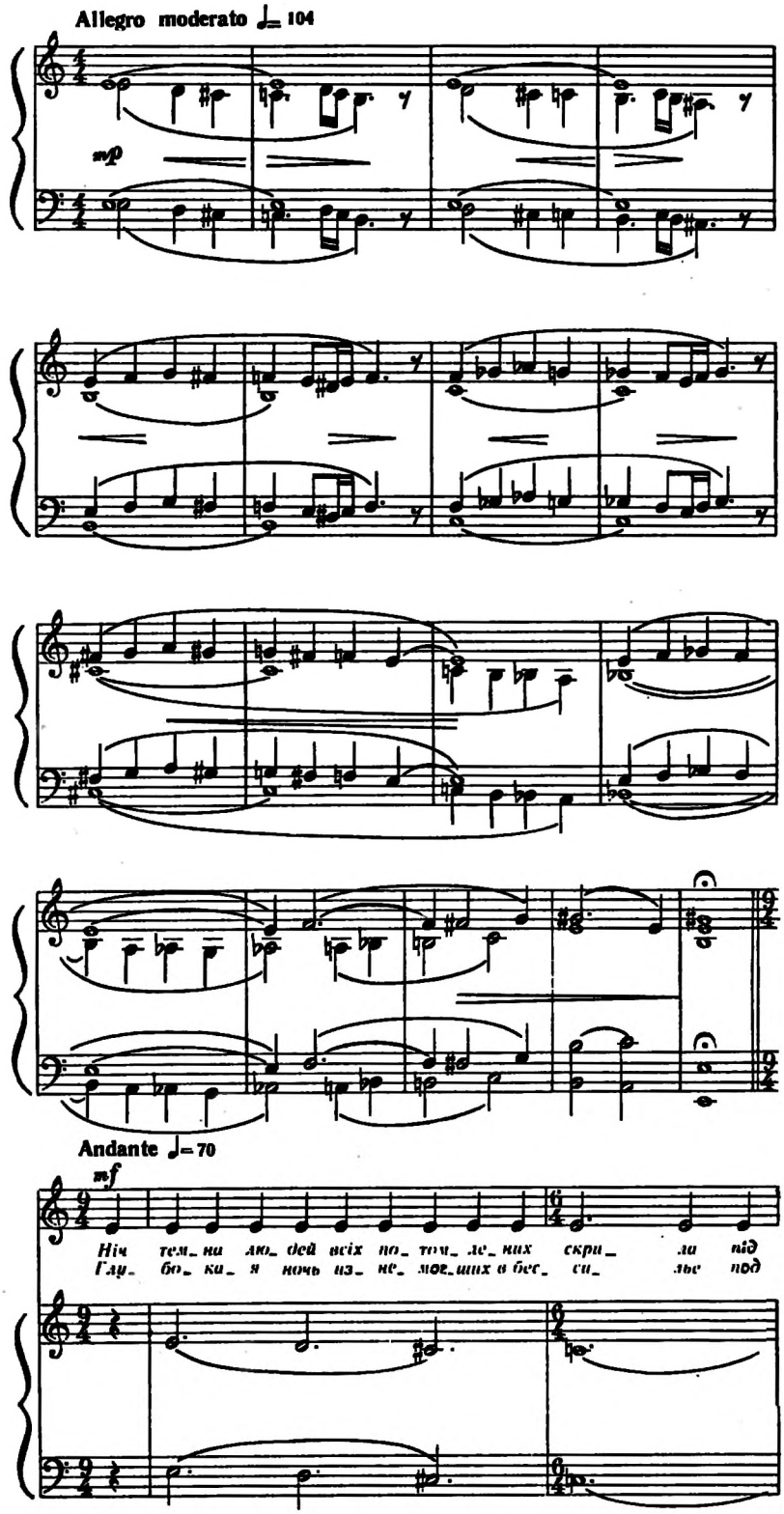
ЭТА ТИХАЯ НОЧЬ

Перевод с украинского
М. Комиссаровой
Музыка
Б. Фильц


-ки- ким, ши- ро- ким про- сте- ли- лась во-
-кий- ким ши- ро- ким рас- про- стер- лась о-
-на над се- лом.
-на над се- лом.
Про- ки- да- лась край
в не- бе- сах про- сы-
не- ба зір- ни- ця, мов над о- зе- ром.
-па- лась зар- ни- ця, буд- то в о- зе- ре
8
ти- хим, гли- бо- ким. ле- біль сплес- ку- нув
ти- хом глу- бо- ком ле- бедь всплес- ки- нул


бі_ лим кри_ лом.
бе_ лым кры_ лом.
p
Più mosso agitato
mf
І за кож_ ним тим
С каждым всплес_ ком тех
cresc.
mf
сплес_ ком яс_ кра_ вим сер_ це ки_ далось, роз_ па_ чем
крыл ле_ бе_ ди_ ных серд_це би_ лось, в тоске си_ ро_
би_ лось, за_ вми_ ра_ ло в тяж_ кій бо_ роть_ бі.
_те_ ло, за_ ми_ ра_ ло в тя_ же_ лой борь_ бе.


Я зма_ ган_ ням вто_ ми_ лась кри_ ва_ вим,
Ис_ то_ мил ме_ ня злой по_ е_ ди_ нок,
Tempo I
pp
і ме_ ні за_ спі_ ва_ ти хо_ ті_ лось
и мне пес_ ню про_ петь за_ хо_ те_ лось —
8
pp
ле_ бе_ ді_ ну_ ю піс_ ню со_
ле_ бе_ ді_ ну_ ю пес_ ню се_.
_бі.
_бе.
dim. rall.
ppp



ДОСВІТНІ ОГНІ

Музика
Я. Яцикевича

ПРЕДРАССВЕТНЫЕ ОГНИ

Перевод с украинского
В. Звягинцевой
Музыка
Я. Яцыкевича


p
чор_ні, ши_ро_кі_ї кри_ла. По_гас_ли ве_чір_ні вог_ні; у_
чер_ны_е спря_та_ла кры_лья. По_всю_ду по_гас_ли ог_ни; все
rall.
pp
_сі спо_чи_ва_ють у сні... Всіх вла_дар_ка ніч по_ко_ри_ла. Хто
спит в э_той чер_ной те_ни. всех власт_на_я ночь по_ко_ри_ла. Кто
rall.
pp
Andantino ♩= 96
спить, хто не спить — по_ко_рись тем_ній си_
спит, кто не спит — по_ко_рись тем_ной си_
mf
rit.
p
_лі! Щас_ли_вий, хто сни ма_є ми_лі! Від
_ле, бла_жен, ко_го сны по_се_ти_ли. Тем
rit.


a tempo
же_ не сон ми_лий ті_ ка...
снам не ви_тать на_ до мной...
a tempo
Adagio ♩.=60
Нав_ ко_ло тем_но_та тяж_ка, нав_ ко_ло все спить, як в мог_ лі. При_
Во_ круг все о_ ку_та_ но тьмой. во_ круг все молчит, как в мог_ ле. Дур_
вид дя ли_ хі ме_ні ду_ шу гні_ ти_ ли. Пов_ ста_ ту ж не ма_ ла я
_ны_ е ви_ де_ нья мне ду_ шу тер_ за_ ли. ка_ за_ лось, не встать от пе_
Allegro ♩=120
ен_ ли...
_ча_ ли...
Зне_ наць_ ка про_ мін_ ня яс_ не
Вдруг. яс_ ным си_ янь_ ем ма_ ня.


од ску про_бу_ди_ лю ме_ не,—
лу_ чи раз_бу_ди_ ли ме_ ня,—
до_ світ_ ні ог_ ні за_ сві_
ог_ ни вда_ ле_ ке за_блис_
_ти_ ли! До_ світ_ ні ог_ ні. пе_ре_ мож_ ні, у_ ро_ чі. до_
_та_ ли. Ог_ ни пред_рас_ свет_ ны_ е, сонк_ це про_ ро_ ча, ог_
світ ні про_ рі_ за_ ли тем_ ря_ву но_ чі. ще со_ няч_ ні про_ ме_ні
ни те про ре_ за_ли тьму з_той но_ чи. Е_ ще не вста_ва_ ла за_
сплять,— до_ світ_ ні ог_ ні вже го_ рять,
_ря,— о_ ни у_ же бле_ щут го_ ря,


mf
то сві_ тять їх ако_ ди ро_ бо_ чі, то сві_ тять їх ако_ ди ро_
их ако) за_ жи_ га_ ет ра_ бо_ чий, их ако) за_ жи_ га ет ра_
mf
_бо_ чі.
_бо_ чий.
3
3
f
f
Вста_ вай, хто жи_ вий,
Вста_ вай_ те вы все.
f
в ко_ го дум_ ка пов_ ста_ ла! Го_
ко_ го ду_ ма вос_ ста_ ла! По_


ди на для пра ці на ста
ра для ра бо ты на ста
mf
ла! Не бій ся до світ нь ої мли,—
ла! Го ки преорас свет ну ю сонь,
до
за
p
ff
світ ні ог ні за па ли, ко ли ще зо ря не зп гра
жги предрас свет ный о гонь, по ку да за ря не взы гра
mf
f
f
ff
fff
ла.
ла.
ff

88919

ЗМІСТ

На зеленому горбочку. Музика *Г. Верьовки* 7
Стояла я і слухала весну. Музика *Г. Гембери* 9
Останні квіти. Музика *В. Гомоляки* 12
Золотії терна. Музика *М. Жербіна* 18
Пісня Антея. Музика *В. Кирейка* 21
Я марила всю ніченьку. Музика *М. Колесси* 27
Не він один. Музика *А. Кос-Анатольського* 30
Ой піду я в бір. Музика *А. Лазаренка* 36
Напровесні. Музика *О. Левицького* 42
Реве, гуде негодонька. Музика *Л. Левітової* 45
Смутної провесни. Музика *М. Лисенка* 51
Горить моє серце. Музика *Я. Лопатинського* 54
Гей, піду я в ті зелені гори. Музика *Г. Майбороди* 58
Скажи мені, любий. Музика *Ф. Надененка* 61
Не співайте мені сеї пісні. Музика *Д. Січинського* 64
Соловейковий спів. Музика *Т. Сидоренко-Малюкової* 66
Мрії. Музика *М. Скорульського* 69
Гетьте, думи, ви хмари осінні. Музика *Я. Степового* 73
Хотіла б я піснею стати. Музика *К. Стеценка* 77
То була тиха ніч. Музика *Б. Фільц* 80
Досвітні огні. Музика *Я. Яцишевича* 84

СОДЕРЖАНИЕ

На зеленом бугорочке. Перевод с украинского *В. Звягинцевой.* Музыка *Г. Веревки* 7

Стояла я и слушала весну. Перевод с украинского *В. Звягинцевой.* Музыка *Г. Гемберы* 9

Последние цветы. Перевод с украинского *М. Комиссаровой.* Музыка *В. Гомоляки* 12

Золотые тернии. Перевод с украинского *А. Ерусалимского.* Музыка *М. Жербина* 18

Песня Антея. Перевод с украинского *Т. Волгиной.* Музыка *В. Кирейко* 21

Всю ноченьку мечтала я. Перевод с украинского *П. Сынгаевского.* Музыка *Н. Колессы* 27

Не он один. Перевод с украинского *В. Болдыревой.* Музыка *А. Кос-Анатольского* 30

Ой пойду я в бор. Перевод с украинского *Т. Волгиной.* Музыка *А. Лазаренко* 36

Ранней весной. Перевод с украинского *П. Сынгаевского.* Музыка *А. Левицкого* 42

Ревет, гудит погодушка. Перевод с украинского *Л. Некрасовой.* Музыка *Л. Левитовой* 45

Грустью весеннею. Перевод с украинского *П. Сынгаевского.* Музыка *Н. Лысенко* 51

Горит мое сердце. Перевод с украинского *В. Звягинцевой.* Музыка *Я. Лопатинского* 54

Ой пойду я из долины в горы. Перевод с украинского *Т. Волгиной.* Музыка *Г. Майбороды* 58

Скажи мне, любимый. Перевод с украинского *Т. Волгиной.* Музыка *Ф. Надененко* 61

Эту песню при мне вы не пойте. Перевод с украинского *П. Сынгаевского.* Музыка *Д. Сичинского* 64

Соловьиная трель. Перевод с украинского *Т. Волгиной.* Музыка *Т. Сидоренко-Малюковой* 66

Мечты. Перевод с украинского *И. Тутковской.* Музыка *М. Скорульского* 69

Прочь, осенние думы седые. Перевод с украинского *Н. Ушакова.* Музыка *Я. Степового* 73

Хотела бы песнею стать я. Перевод с украинского *В. Звягинцевой.* Музыка *К. Стеценко* 77

Эта тихая ночь. Перевод с украинского *М. Комиссаровой.* Музыка *Б. Фильц* 80

Предрассветные огни. Перевод с украинского *В. Звягинцевой.* Музыка *Я. Яцыневича* 84

Ряжская Елена Владимировна
Составитель
ЗОЛОТЫЕ ТЕРНИИ
Вокальные произведения
на слова Леси Украинки
(На украинском и русском языках)

Редактор
В. Ф. Таловиря

Літературний редактор
В. Г. Мордань

Художник
В. Ф. Кузьменко

Художній редактор
М. Д. Шаншейн

Технічний редактор
Р. Б. Шейнкман

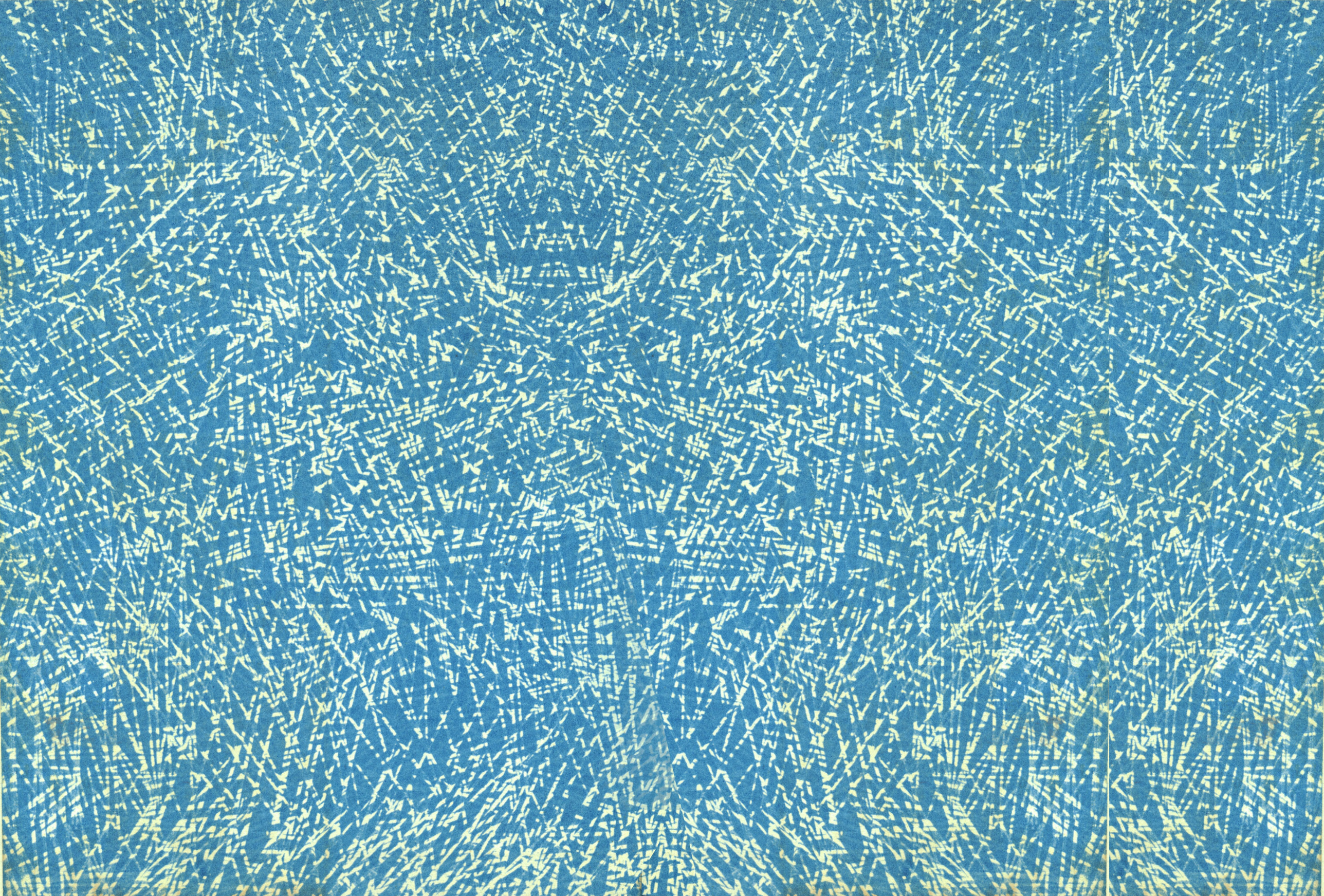
Коректор
Є. Є. Юреско

Тем. план 1970 р. № 73.
Здано на виробництво 13.II. 1970 р.
Підписано до друку 2.XI. 1970 р.
Формат 84×108$^{1}/_{16}$.
Папір офсетний № 1.
Умовно-друк. арк. 9,66.
Обліково-вид. арк. 8,26.
Тираж 850.
Ціна 1 крб. 26 коп.

Видавництво
«Музична Україна»,
Київ, Пушкінська, 32.

Ф-ка офсетного друку № 1
Комітету по пресі при Раді
Міністрів УРСР, Київ, Фрунзе, 51-а.

9—3—2
73—70М



0758